

21995A1230(05)

30.12.1995

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 317/40

DODATKOVÝ PROTOKOL**k Európskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Rumunskom na strane druhej**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO A EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU, ďalej len „spoločenstvo“,

na jednej strane a

RUMUNSKO

na strane druhej,

KEĎŽE Európska dohoda o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Rumunskom na strane druhej (ďalej len „Európska dohoda“) bola podpísaná v Bruseli dňa 1. februára 1993;

KEĎŽE ciele Európskej dohody podľa článku 1 zahŕňajú poskytnutie príslušného rámca pre postupnú integráciu Rumunska do spoločenstva;

KEĎŽE sa spoločenstvo a Rumunsko v hlave VI a VII Európskej dohody dohodli na posilnení ekonomickej a kultúrnej spolupráce;

KEĎŽE Európska rada na svojich zasadnutiach v Kodani v dňoch 21. a 22. júna 1993 uvítala možnosť ponúknuť asociovaným krajinám zúčastniť sa na programoch spoločenstva v rámci európskych dohôd;

KEĎŽE závery zasadnutia predsedníctva Európskej rady v Kodani v dňoch 21. a 22. júna 1993 stanovili, že budúca spolupráca s asociovanými krajinami bude zameraná na cieľ členstva, ktorý bol práve ustanovený, a že takáto spolupráca bude zahŕňať účasť asociovaných krajín v programoch spoločenstva s cieľom podpory integrácie,

ROZHODLI SA uzavrieť tento protokol a s týmto cieľom vymenovali za svojich splnomocnených zástupcov:

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO:

Pierre de BOISSIEU

Veľvyslanec

Stály zástupca Francúzskej republiky

Predseda Výboru stálych zástupcov

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU:

Günther BURGHARDT

Generálny riaditeľ Generálneho riaditeľstva pre vonkajšie politické vzťahy Komisie Európskych spoločenstiev

RUMUNSKO:

Výhradný a splnomocnený veľvyslanec

Vedúci Misie Rumunska pri Európskej únii,

Constantin ENE

KTORÍ, po výmene plných mocí formálne uznaných za správne a náležité,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Rumunsko sa môže zúčastňovať na rámcových programoch spoločenstva, špecifických programoch, projektoch alebo iných aktivitách v oblastiach:

- vedecko-výskumného a technologického rozvoja,
- informačných služieb,
- životného prostredia,
- vzdelávania, školenia a mládeže,
- sociálnej politiky a zdravotníctva,
- ochrany spotrebiteľa,
- malého a stredného podnikania,
- turistiky,
- kultúry,
- audiovizuálneho sektora,
- civilnej obrany,
- podpory obchodovania,
- energie,
- transportu a
- boja proti drogám a drogovej závislosti.

Strany sa môžu dohodnúť o rozšírení vyššie uvedeného zoznamu o ďalšie oblasti aktivít spoločenstva, pokiaľ sa to bude považovať za spoločný záujem alebo pokiaľ to prispeje k dosiahnutiu cieľov Európskej dohody.

Článok 2

Bez toho, aby bola dotknutá existujúca účasť Rumunska na aktivitách uvedených v článku 1, Asociačná rada, založená

na základe Európskej dohody, rozhoduje o termínoch a podmienkach účasti Rumunska na aktivitách podľa článku 1.

Článok 3

Finančný príspevok Rumunska na aktivitách uvedených v článku 1 sa zakladá na princípe, že Rumunsko nesie všetky náklady vyplývajúce z jeho účasti.

V prípade potreby môže spoločenstvo rozhodnúť, od prípadu k prípadu a v zmysle pravidiel vzťahujúcich sa na generálny rozpočet Európskych spoločenstiev, o vyplatení doplnku k príspevku Rumunska.

Strany sa môžu dohodnúť, že sa budú uplatňovať relevantné ustanovenia hlavy VIII Európskej dohody o finančnej spolupráci.

Článok 4

Tento protokol nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca odo dňa, kedy sa strany navzájom oboznámia o ukončení postupov potrebných na tento účel.

Článok 5

Tento protokol sa považuje za dodatkový k Európskej dohode medzi spoločenstvom a Rumunskom. Všetky základné, inštitucionálne a záverečné ustanovenia sa uplatňujú príslušným spôsobom od nadobudnutia platnosti tohto protokolu.

Článok 6

Tento protokol je vyhotovený v dánskom, holandskom, anglickom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom, španielskom, švédskom a rumunskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettionde juni nittonhundranittiofem.

Făcut la Bruxelles la treizeci iunie una mie nouă sute nouăzeci și cinci.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

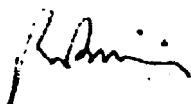
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

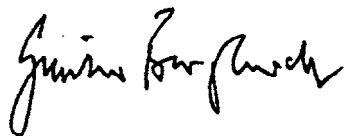
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta
På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Pentru Guvernul României